

---

Поэты 1880-1890-х годов.

Библиотека поэта. Большая серия. Второе издание

Л., "Советский писатель".

Составление, подготовка текста, биографические справки и примечания

Л. К. Долгополова и Л. А. Николаевой

OCR Бычков М. Н. <mailto:bmnl@lib.ru>

---

## Содержание

Биографическая справка

1. "Протестуй, пока ты в силах..."
2. "Что ты волнуешься, мятешься..."
3. Кубок жизни. Вариация на мотив из Лонгфелло
4. Мечты и действительность. На мотив из Э. Манюэля
5. "Со знаменем любви и мира..."
6. Когда ты хочешь трезвым взглядом
7. Думы и грезы
8. После битвы
9. На берегу моря
10. Кошмар

Дмитрий Лаврентьевич Михаловский родился в Петербурге 28 января 1828 года. Отец Михаловского был священником, сын избрал карьеру чиновника. В 1848 году, окончив юридический факультет Петербургского университета, он поступил на государственную службу, которую не смог оставить вплоть до выхода на пенсию. Служил он вначале юристом, затем по министерству финансов. Жил не в столице, а в провинции, часто переезжая с места на место (Кавказ, Литва, Польша и т. д.). Он постоянно нуждался, и литературный труд для него был одним из источников существования (всякий раз, посылая стихи или переводы в тот или иной журнал, он настойчиво просил не задержать высылку гонора).

Специальностью и страстью Михаловского были переводы. В совершенстве владея основными европейскими языками, он много переводил с немецкого, английского, французского - "старых" и "новых" поэтов и прозаиков: Шекспира и Бодлера, Гейне и Мюссе, Байрона и Поля Бурже, Джованни Руффини и Лонгфелло. К своей деятельности переводчика Михаловский относился крайне серьезно. В письме к Некрасову, высоко отзываясь о должности переводчика, он утверждал: "Балласт денег не стоит, да и подписывать свою фамилию под стихотворениями, годными только для "затычки", просто совестно". {"Литературное наследство", т. 51-52, М., 1949, с. 395.} Михаловский и был известен в кругах читающей публики прежде всего именно как переводчик. В 1890 году ему была присуждена Пушкинская премия за перевод пьес Шекспира "Ричард II" и "Антоний и Клеопатра".

Одним из первых (а в ряде случаев первым) Михаловский познакомил русского читателя с произведениями Лонгфелло, Бодлера, Дранмора. Ему принадлежит заслуга первого перевода на русский язык "Песни о Гайавате".

В своей литературной деятельности он был прочно связан с самыми передовыми журналами того времени - "Современником" и "Отечественными записками". Его литературный дебют - перевод поэмы Байрона "Мазепа", напечатанный в пятом номере журнала "Современник" за 1858 год. Май 1858 года Михаловский считал впоследствии началом своей литературной деятельности. С этого времени у него завязываются отношения с Некрасовым, который относится благосклонно к литературной деятельности Михаловского, поощряет его, помогает ему материально. После закрытия "Современника" Михаловский вступил в тесную связь с редакцией "Отечественных записок". В этих двух журналах были напечатаны все его главные произведения. Среди них особый успех выпал на долю перевода "Записок Лоренцо Бенони" (под этим именем выступал известный англо-итальянский писатель Джованни Руффини), в которых шла речь о революционной борьбе итальянских студентов.

Наряду с переводами Михаловский печатал время от времени в различных журналах оригинальные стихотворения. Их было сравнительно немного, сам Михаловский им большого значения, как видно, не придавал; однако некоторые из них пользовались в 1870-1880-е годы широкой известностью.